

**Italienne de langue française  
ou cubaine de langue italienne ?  
Quelques réflexions sur l'interlinguisme  
chez Alba de Céspedes**

SANTA VANESSA CAVALLARI

*Aix-Marseille Université - Università di Pisa*

*Abstract*

*A French-Speaking Italian Writer or an Italian-Speaking Cuban Writer?  
Reflections on Alba de Céspedes' interlingualism*

*Cuban by birth, Italian through her mother, Alba de Céspedes (1911-1996) spent her life between Italy, France and Cuba. Given that Italian was her predominant writing language, this paper investigates the reasons behind her shift to French, discussing the notion of "francophonie" in relation to translingual writing. To problematize de Céspedes' linguistic and literary migration, we propose an overview of the linguistic policies in Fascist Italy. Subsequently, we analyse the intricate interplay of Italian, French and Spanish in her writings, leading her towards self-translation. The study explores the linguistic transition as a political and cultural discursive strategy of contestation, aligning with the events of 1968 in France and Cuba. The hypothesis posits the emergence of an allophone feminine literature that transcends the boundaries of two literary nationalities, residing within a spectrum that dismantles hegemonic literary nationalisms and providing the writer with a more adaptable space for creative expression.*

**Keywords:** self-translation; translingual writing; francophonie; literary nationality; mother tongue.